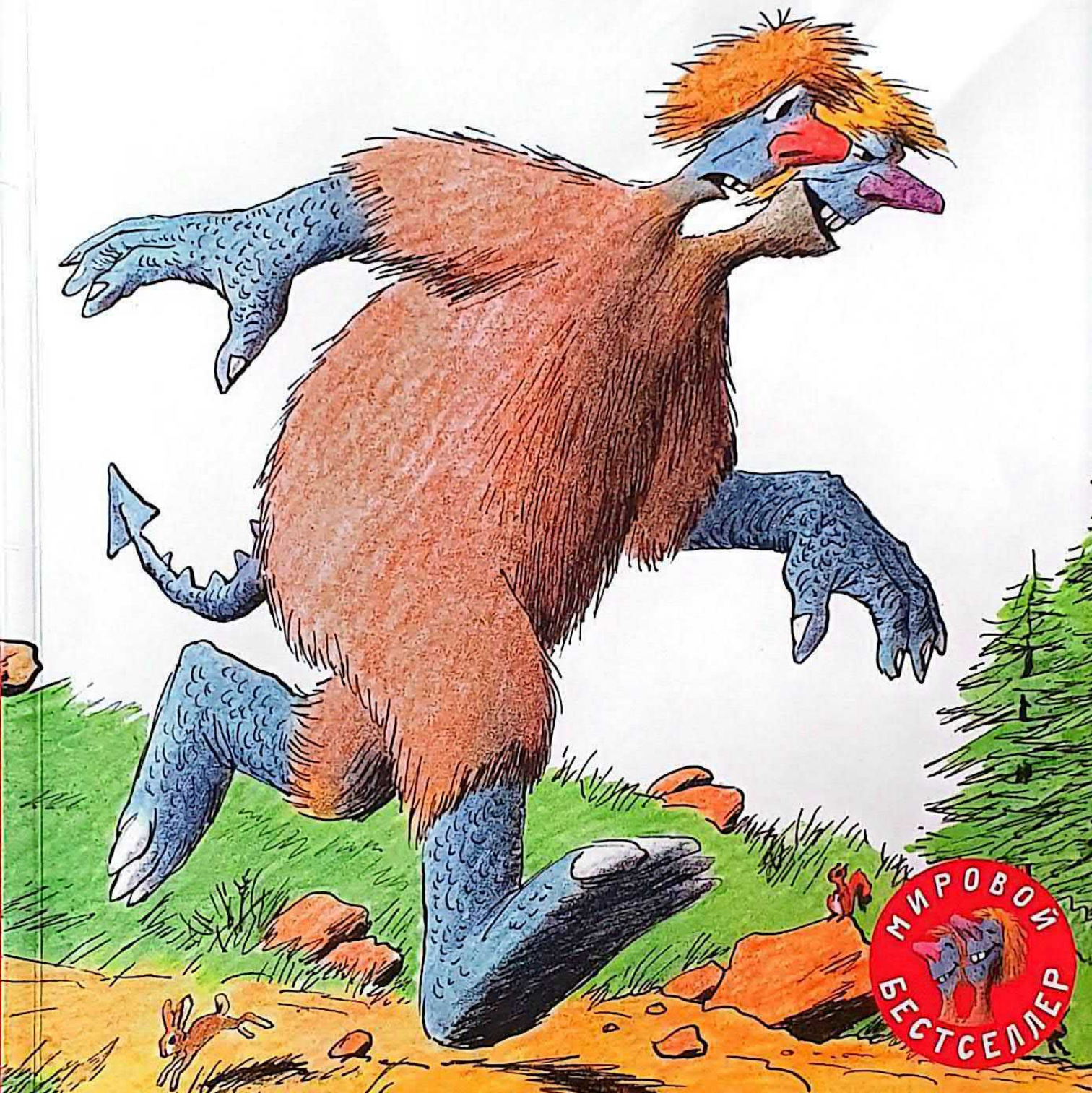


Билл Пит

ДВУХГОЛОВЫЙ ВЕЛИКАН



Билл Пит

ДВУХГОЛОВЫЙ ВЕЛИКАН



Москва • Издательство «Мелик-Пашаев» • 2021

УДК 821.111-34-033.2
ББК 84(7Сое)-Н
П35

Литературно-художественное издание
Для чтения взрослыми детям

0+

Bill Peet
JETHRO AND JOEL WERE A TROLL

Билл Питт
ДВУХГОЛОВЫЙ ВЕЛИКАН

Перевод с английского Натальи Смирновой
Литературная обработка Марии Мелик-Пашаевой

Питт Б.
П35 Двухголовый великан : сказка / Б. Питт (текст и илл.) : [пер. с англ. Н. В. Смирновой ; лит. обраб. М. Ю. Мелик-Пашаевой]. — М. : Издательство «Мелик-Пашаев», 2021. — 32 с. : цв. ил. ISBN 978-5-00041-395-1

Две головы великана очень разные, и им сложно договориться. Ник хочет тихо-мирно выращивать репу и никого не трогать, а Роки хочет наводить ужас на людей и ломать всё вокруг. После того как Роки разрушил замок короля, великану пришлось взяться за его починку. Оказалось, что строить замки по душе и Нику, и Роки, а две головы способны постигнуть все тонкости этого ремесла гораздо лучше, чем одна!

Эту сказку сочинил и нарисовал Билл Питт (1915–2002) — знаменитый американский художник, сценарист и писатель, книги которого вот уже более полувека издаются на разных языках мира. До того как стать писателем, Билл Питт много лет работал художником-мультипликатором на студии Уолта Диснея и участвовал в создании легендарных полнометражных мультфильмов, таких, как «Белоснежка и семь гномов», «Алиса в Стране чудес», и многих других.

Выпускающий редактор Галина Филатова
Корректор Ирина Москаленко
Верстка Марии Воронцовой
Цветокоррекция Анны Ополченцевой

Подписано в печать 12.10.2020. Формат 60х90/8. Тираж 3000 экз. Заказ № 125655

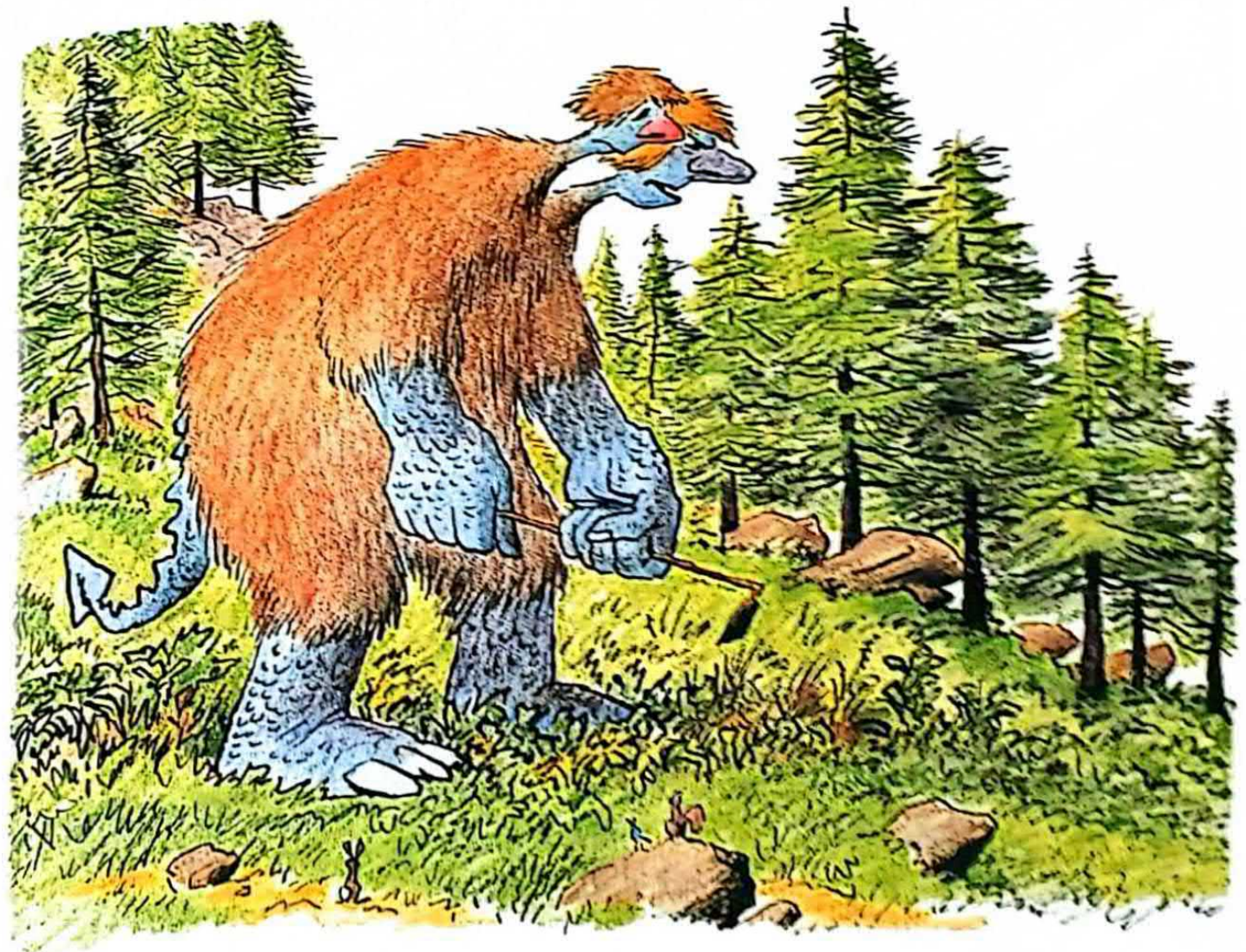
Copyright © 1987 by William B. Peet
© Издание на русском языке. ООО «Издательство «Мелик-Пашаев», 2021

Издательство «Мелик-Пашаев»
www.melik-pashaev.ru
www.instagram.com/melik_pashaev
www.facebook.com/melikpashaevbooks
www.vk.com/melik_pashaev_publishers

Отпечатано в типографии SIA «PNB Print», Латвия
www.pnbprint.eu



«Янсилс», Силакрогс, Ропажский район, Латвия, LV-213

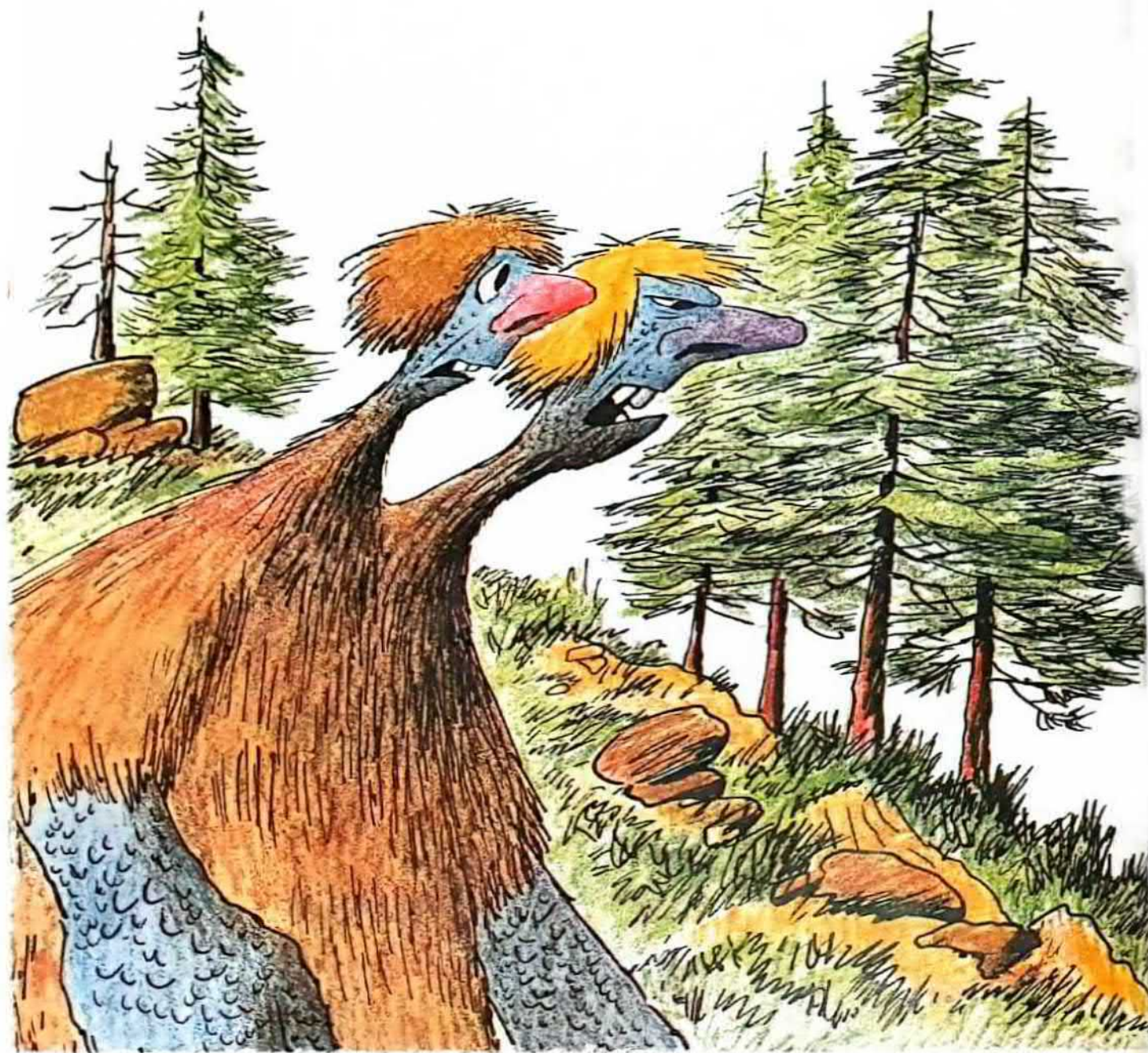


Жил высоко в горах двухголовый великан. Одну его голову звали Ник, а другую Роки. Питался великан только репой: обе головы жевали её с утра до вечера.

Люди из долины редко ходили в горы. И ни одна живая душа, кроме разве что птиц, кроликов и белок, не подозревала о существовании чудовища.

Жизнь Ника и Роки текла размеренно и спокойно. Их единственной заботой было полоть репу, чтобы та не зарастала сорняками. Они могли бы и дальше жить так же тихо и незаметно, если бы не отвратительный характер Роки. Он постоянно ворчал, бранился и вечно был чем-то недоволен.

— Скучотища! Тоска зелёная! — бурчал Роки. — Великаны должны носиться по долинам, разрушать всё на своём пути, нагонять ужас! А мы чем занимаемся? Репу выращиваем!



Даже во сне Роки скрежетал зубами и сердито сопел. А бедный Ник мучился и никак не мог уснуть. Он боялся, что когда-нибудь Роки не выдержит и взорвётся.



И действительно, наступил день, когда Роки разбушевался не на шутку:

— Я сыт по горло этой репой! Надоело мне копать в земле! Я готов разнести в щепки всё вокруг!

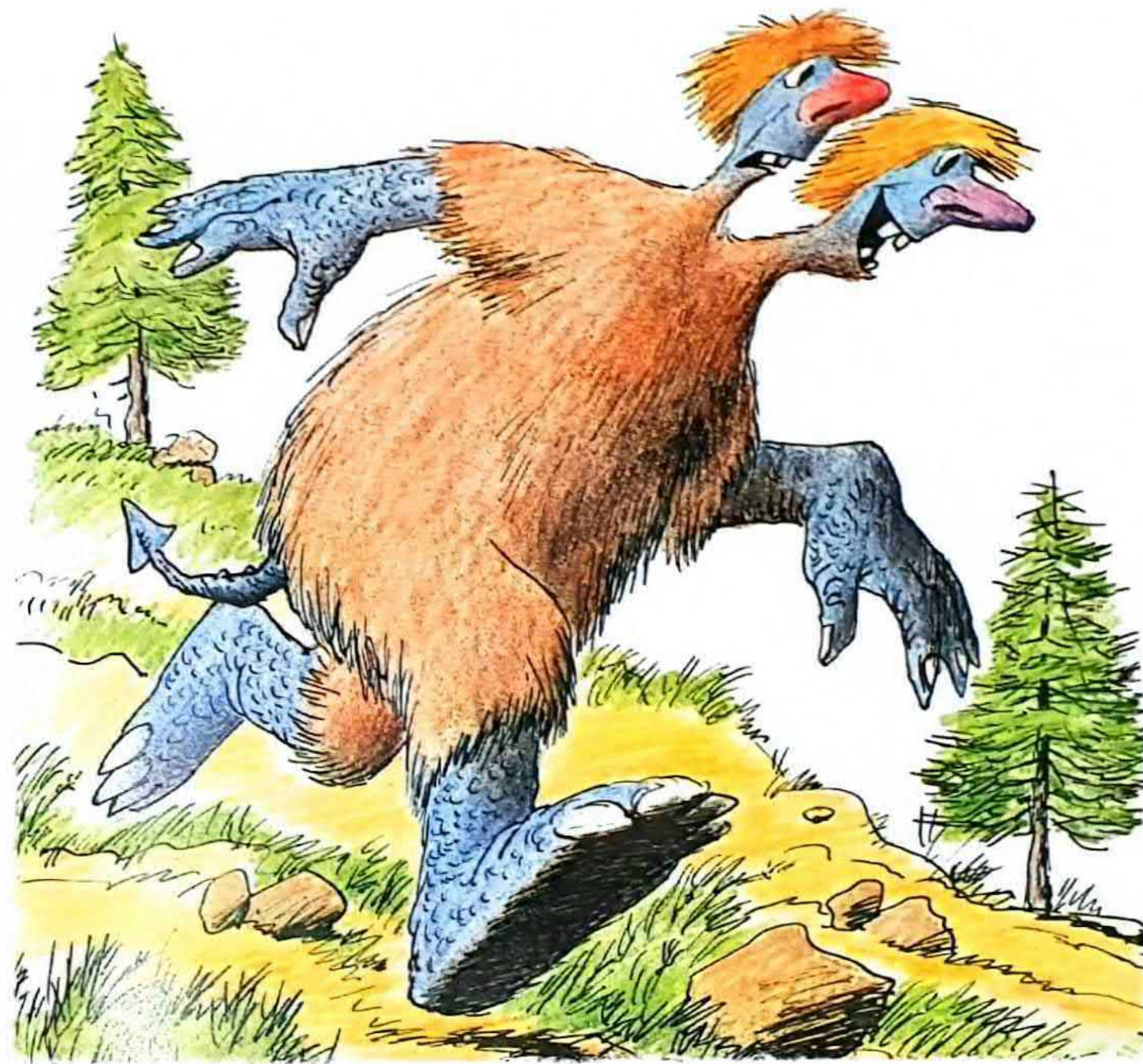
— Ну если тебе совсем невмоготу, — грустно сказал Ник, — так уж и быть, разноси. Я мешать не буду. Но с одним условием: даю тебе на бесчинства только сегодняшний день.

— Ур-р-ра! Целый день! — закричал Роки.

И ринулся вниз по склону горы. Ещё немного, и он обрушится на долину, сотрёт в порошок её жителей, камня на камне не оставит от их жилищ! Уж он-то использует свой единственный день на все сто!

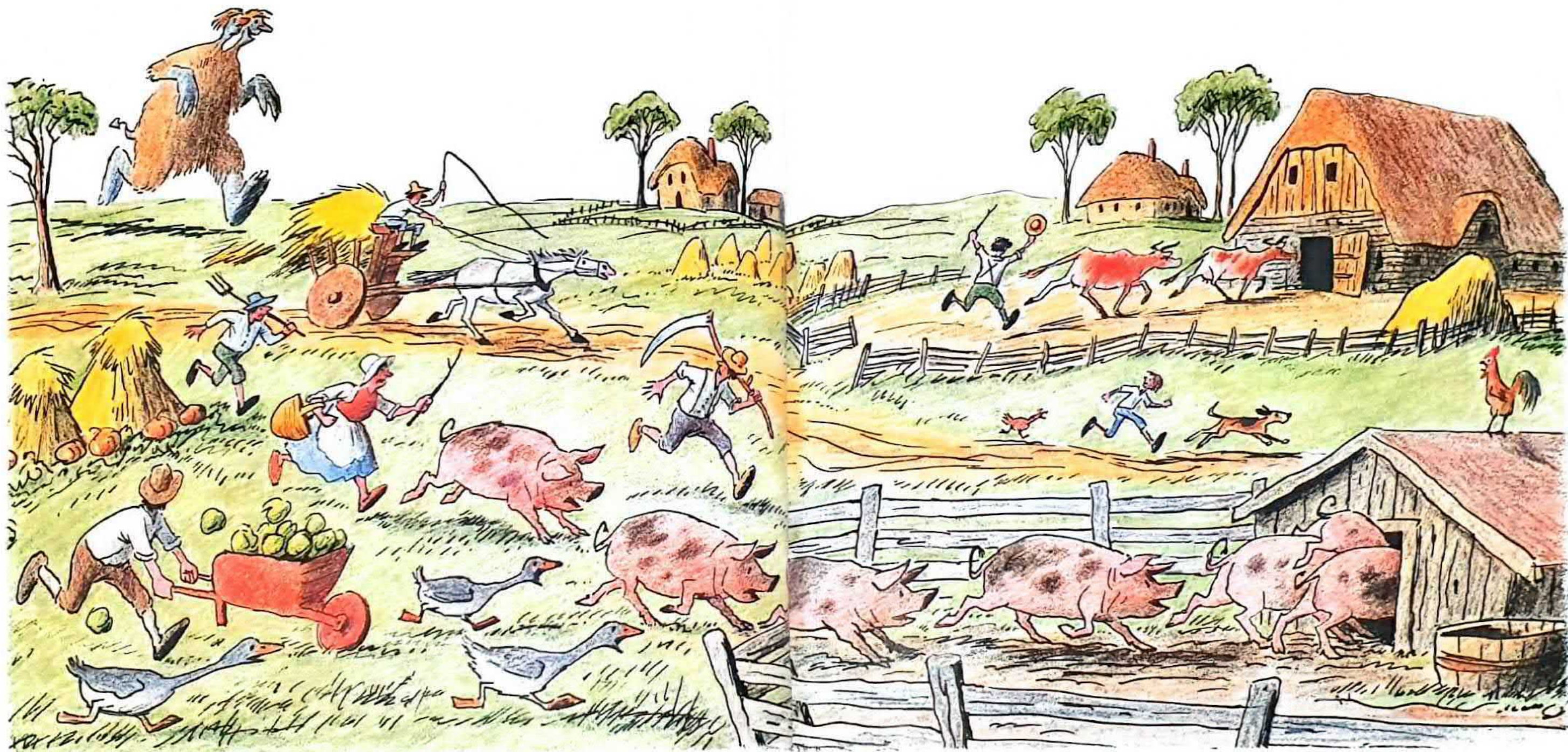
— Эге-гей! — вопил Роки.

— Ох-ох-ох... — вздыхал Ник.



Роки думал, что в долине его встретит целая толпа фермеров с вилами наперевес, готовых сражаться за свои дома. Тут-то он и покажет им свою великанскую силу.

Но едва на горизонте появилась тень великана, фермеры с криками бросились врассыпную. В мгновение ока деревня опустела, словно всех вымела гигантская метла.





Когда Роки понял, что никакой битвы не будет, он расви-
репел:

— Слабаки! Цыплячьи душонки! Что попрятались?! Выходите
на бой, жалкие червяки!

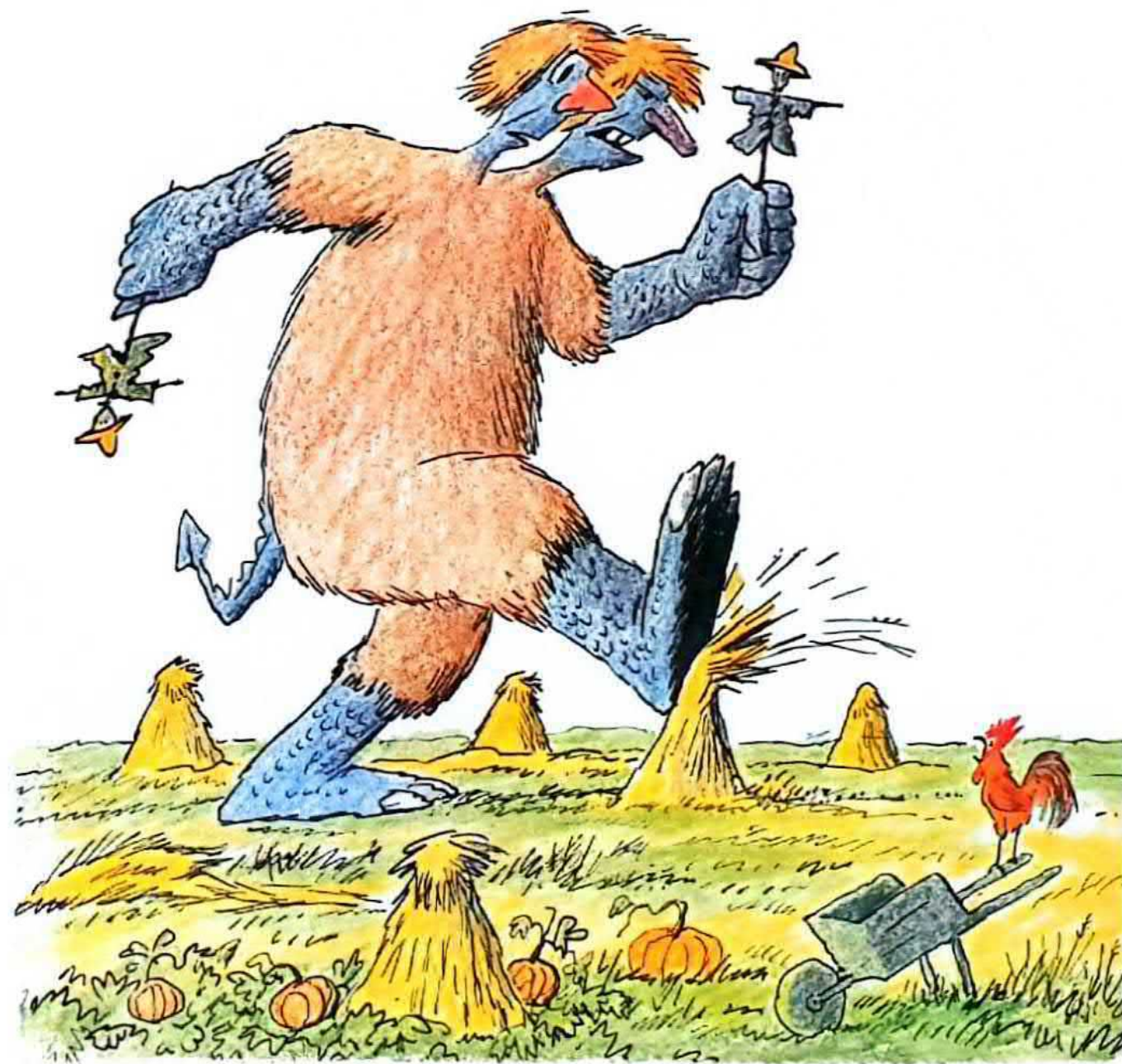
Как только не обзывал Роки жителей деревни! Какие только
обидные прозвища он им не придумывал в надежде выманить
наружу! Всё было напрасно. Фермеры с жёнами и детьми заби-
лись по углам и тихо сидели, трясаясь от страха. Никакая сила
не заставила бы их выйти из укрытий. Да и кто в здравом уме
рискнёт драться с таким великаном?





— Ну сейчас вы у меня попляшете! — взревел Роки и принялся крушить всё вокруг. Он ломал заборы, как спички, выдёргивал и швырял на землю пугала, топтал тыквы и раскидывал стога сена! Но никто даже носа не высунул.

Так Роки бушевал до полудня, и единственный, кто осмелел выйти на бой, был злой маленький петух.





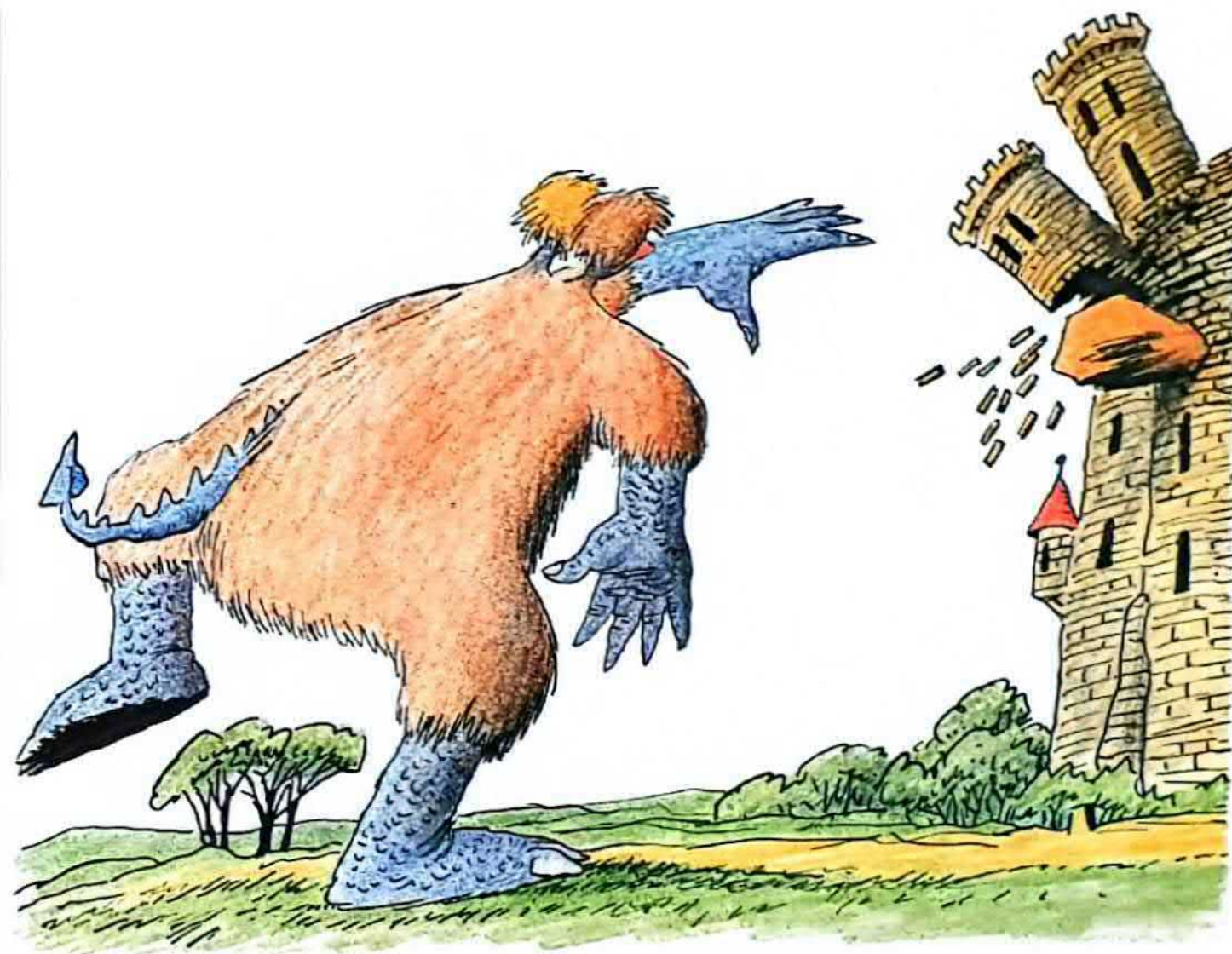
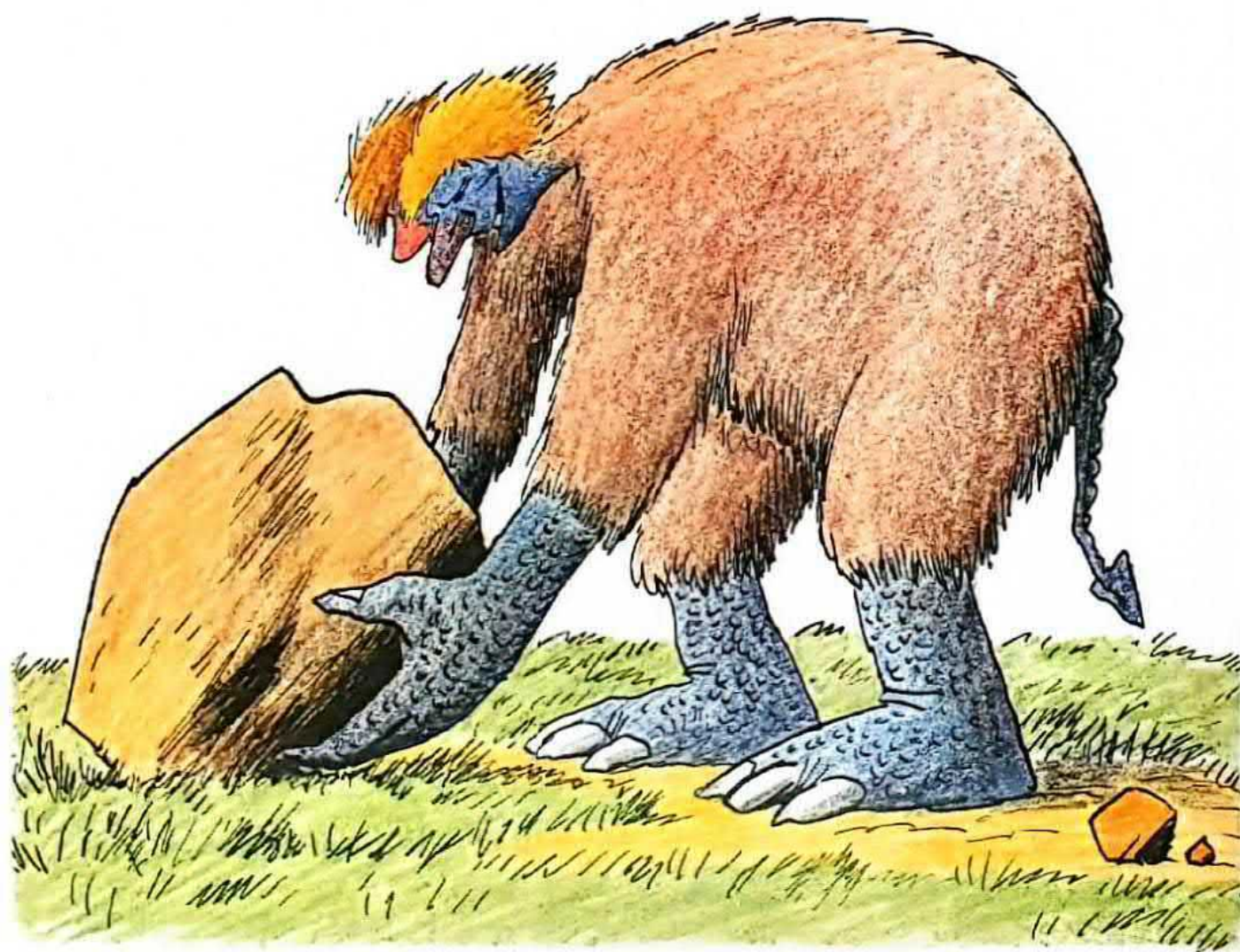
Поначалу Ник терпеливо сносил эти безобразия, но в конце концов он не выдержал и сказал:

— Будем считать, что твой день закончился, Роки. Сражаться с таким чудовищем дураков нет, сам видишь. Люди нас до смерти боятся.

— Ха! Я знаю, кто отважится выйти с нами на битву, — мрачно усмехнулся Роки, глядя на высокий замок за лугом: — Рыцари, вот кто!

— Для начала я их расшевелю, — сказал Роки.

Он легко поднял с земли огромный валун и мощным броском пустил его прямо в замок.



БУМ-С! — камень врезался в стену замка, и двух башен как не бывало.

Воцарилась мёртвая тишина. Казалось, в замке никого нет. Но вскоре в оконных проёмах замелькали тени людей и оттуда послышались крики:

— Чудовище! Смотрите, смотрите! Великан с двумя головами! Все на защиту замка!



И тут же, к радости Роки и ужасу Ника, на мост выскочил конный отряд рыцарей в полном боевом облачении с пиками, нацеленными прямо в живот великана.

— Гы-гы-гы! — захохотал Роки. — А мы их разозлили! Идите сюда, железные муравьишки!



Рыцари отчаянно прищипывали своих коней. Роки подпустил их поближе и плюхнулся на траву прямо им под ноги.

Лошади на полном скаку врезались в неожиданно выросшее перед ними препятствие, и всадники, чертыхаясь и роняя пики, повывлетали из сёдел.

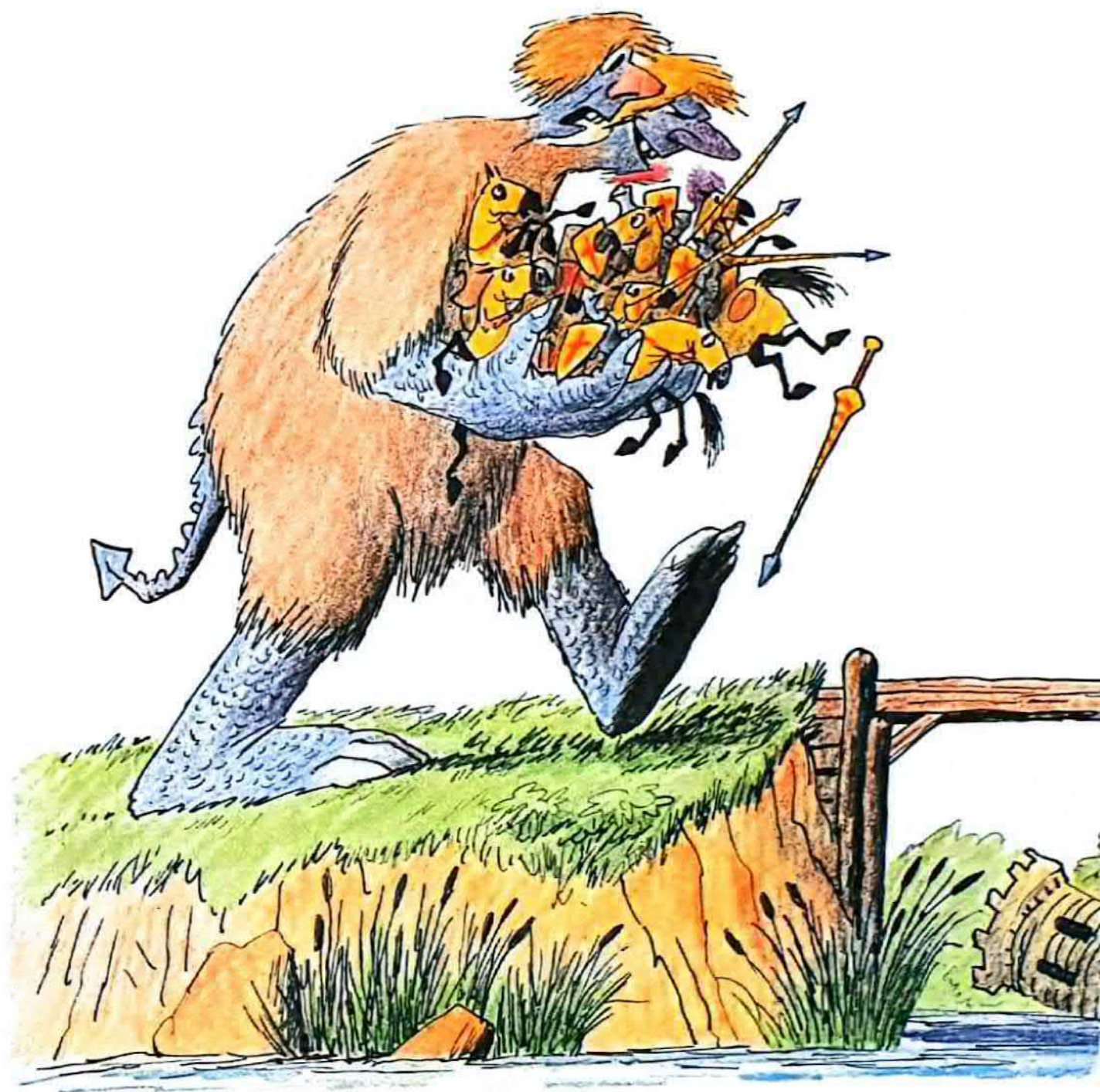
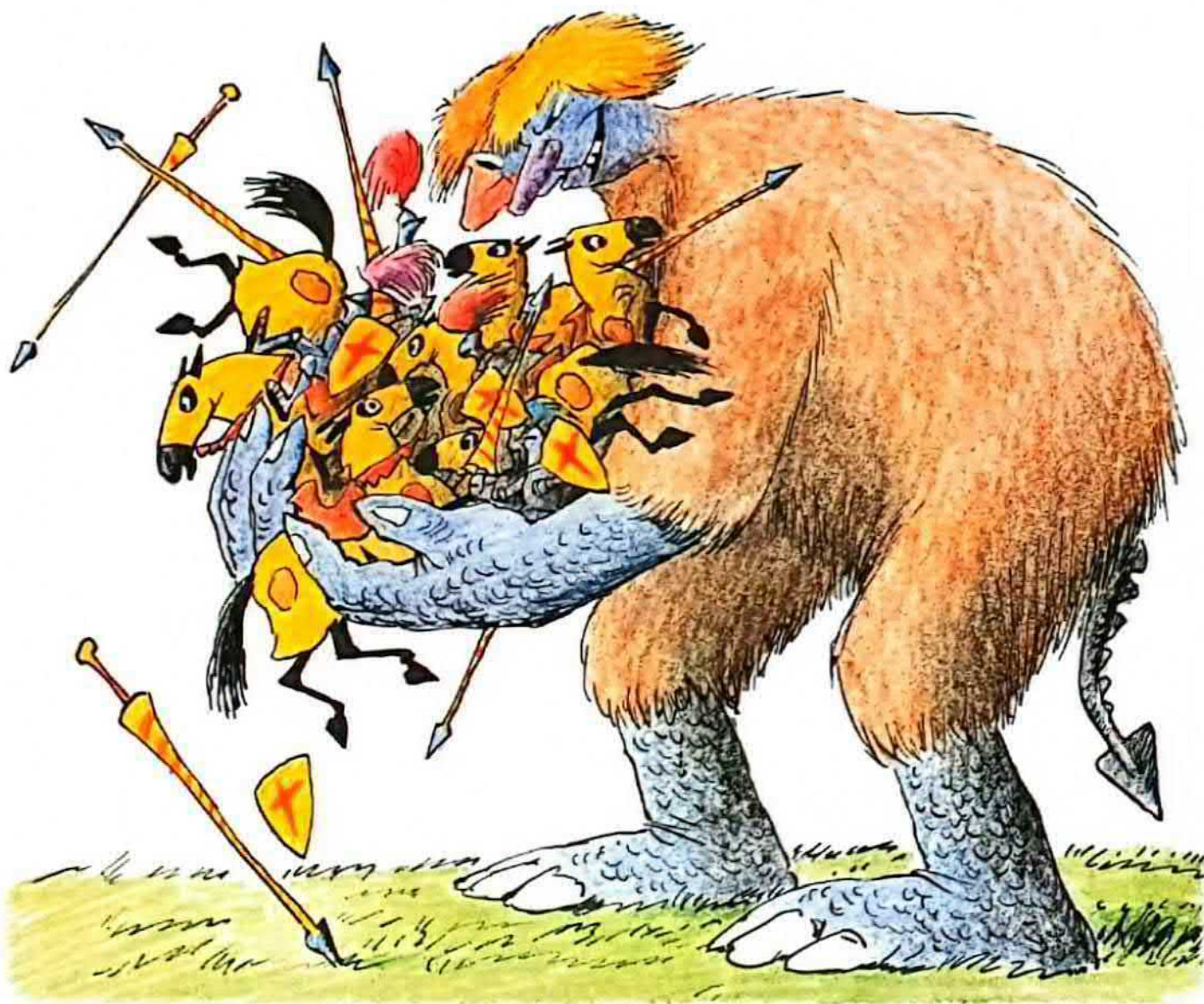
Атака захлебнулась: рыцарское войско беспомощно барахталось на земле.



Прежде чем рыцари сообразили, что случилось, великан сгрёб их в охапку.

— Хо-хо-хо! А сейчас у нас будет бо-о-льшой БУЛТЫХ! — зло-радно улыбнулся Роки.

Роки уже приготовился швырнуть рыцарей в ров с водой, где они и нашли бы свою смерть. Но тут вмешался Ник.



— Ну уж нет! — воскликнул он. — Мы не станем их топить. Мы же не какие-то там подлые душегубы. Ведь рыцари честно вышли на бой. Так что всё, Роки, повеселились и хватит!

Как ни странно, Роки послушался и выпустил из рук пленников. Рыцари и кони, вновь почувствовав под ногами твёрдую землю, потихоньку начали приходить в себя от потрясения.

Тогда Ник закричал в сторону замка:



— Эй вы там, битва окончена! Давайте поговорим. Не бойтесь, мы вас не тронем.

— Поклянитесь, что это не ловушка, — донёсся из замка чей-то властный голос.

— Никаких ловушек, — заверил Ник. — Слово великана!

Минуту спустя на мосту появилась процессия. Впереди шествовал король под руку с королевой, за ним — разодетая свита. Как только они приблизились к великану, король спросил:

— Надеюсь, вам известно, что за порчу королевского имущества полагается плата?





— Нет, неизвестно, — сказал Ник. — Но мы охотно заплатим.

— Отлично, — кивнул король. — Только платить придётся собственными головами. Эй, палач, неси-ка топор!

— Ну нет! — возразил Роки. — Головы — это уж чересчур!

— Согласен, — поддержал Ник. — Головы — это чересчур. Есть идея получше. Мы могли бы починить замок, если нам покажут, как это делается.

— О-ля-ля! По рукам! — одобрил король и позвал главного придворного архитектора.



Через секунду явился главный архитектор со свитками под мышкой. Он разложил чертежи и разъяснил премудрости строительства замков вплоть до мельчайших подробностей. Ник и Роки узнали, как укладывать камни, соединять балки и укреплять стены.



Две головы соображают лучше одной, поэтому великан усвоил строительную науку очень быстро. Уже через час Ник и Роки усердно чинили разрушенные стены замка.

— Знаешь, Ник, а мне нравится складывать башенки.

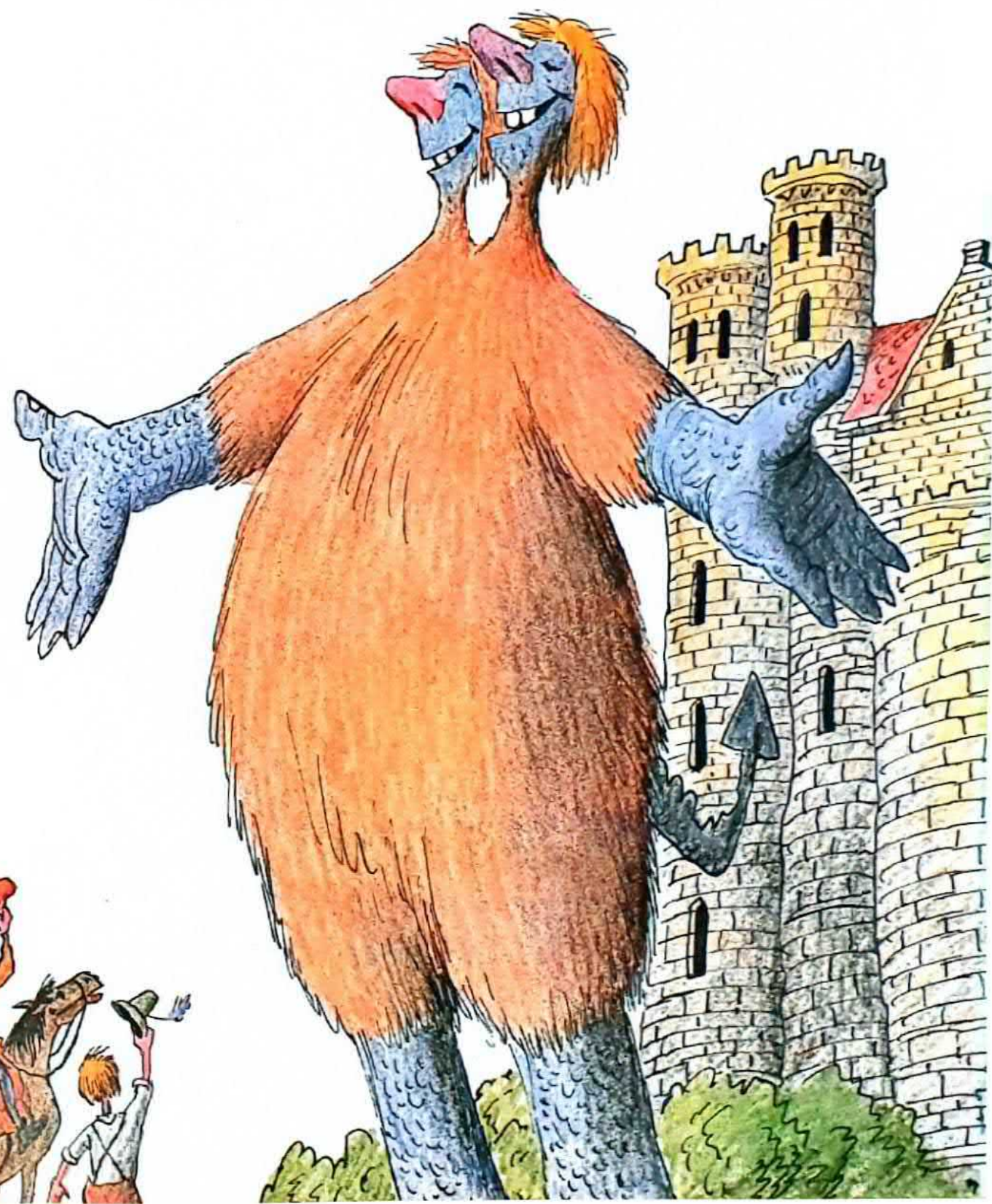
— Угу, меньше болтай, больше делай... Нам ещё крышу нахлобучить надо.

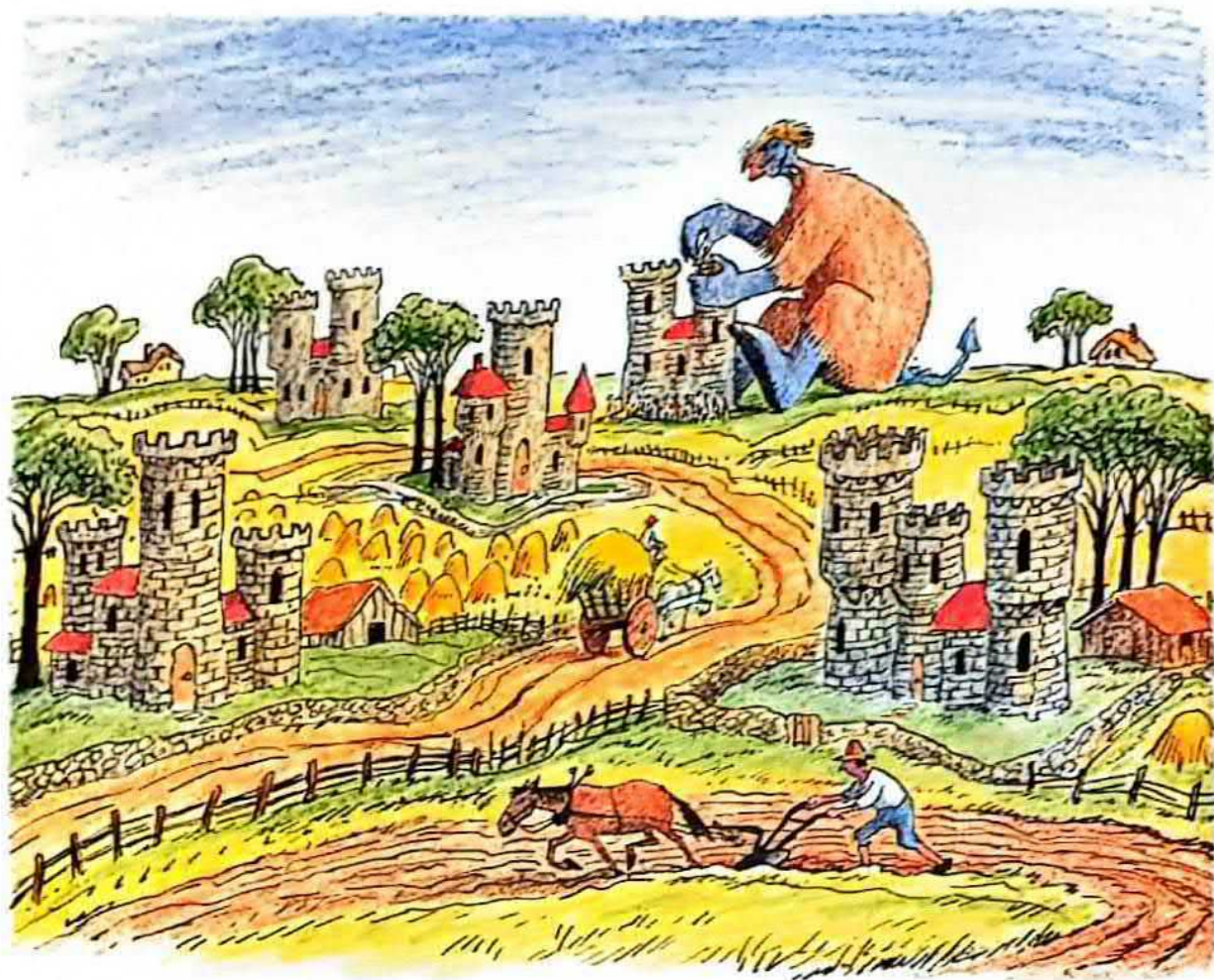
Никаких лестниц, лесов, подъёмных механизмов для строительства не требовалось — великану хватало собственного роста и сильных рук. Всё, что ему было нужно, — это несколько помощников, чтобы замешивать раствор для каменной кладки. Дело двигалось на удивление быстро. Через три дня замок стоял как новенький и с высоких башен можно было любоваться окрестностями.

Со всей долины сбежался народ поглазеть на великана. Отовсюду раздавались голоса:

- Ну и ручищи!
- Вот молодец! Минута — и стена готова!
- Великанище-то ловкий оказался!

Раньше никто никогда не хвалил Ника и Роки, и их головы кружились от счастья. «Видно, у нас талант», — подумали они и решили не бросать это ремесло.





Ник и Роки стали каменщиками. Они строили замки направо и налево всем желающим. Золото и серебро великану были без надобности, расплатиться с ним можно было всего лишь мешком репы, а уж мешок репы найдётся и в самой бедной семье. Поэтому даже бедняки могли позволить себе обзавестись собственным замком. Отныне каждый житель долины мог с полным правом заявить: «Я живу, как король!»

Две головы великана очень разные,
и им сложно договориться. Ник хочет
тихо-мирно выращивать репу и никого
не трогать, а Роки хочет наводить ужас
на людей и ломать всё вокруг. После
того как Роки разрушил замок короля,
великану пришлось взяться за его
починку. И оказалось, что строить
замки по душе и Нику, и Роки, а две
головы способны постичь все тонкости
этого ремесла гораздо лучше, чем одна!

